

Das Wort – ein weites Feld

Bárdos Vilmos
Blechele, Barbara
Boócz-Barna Katalin
Dobrovolskij, Dmitrij
Dringó-Horváth Ida
Eltinger, Stefan
Feld-Knapp Ilona
Fülöp József
Gerstner Károly
Hollós Zita
Ittész Nóra
Knipf-Komlósi, Elisabeth
Mieder, Wolfgang
Orosz Magdolna
Pajzs Júlia
Piirainen, Elisabeth
Szatmári Petra
Szentpétery-Czeplédy Anita
Szilágyi-Kósa Anikó
Uzonyi Pál
V. Rada Roberta



Herausgegeben von Ida Dringó-Horváth, József Fülöp, Zita Hollós,
Petra Szatmári, Anita Szentpétery-Czeplédy, Emese Zakariás

DAS WORT – EIN WEITES FELD



Károli Könyvek
Sammelband

Herausgeber der Schriftenreihe: Enikő Sepsi

Redaktionsbeirat:

Dr. Péter Antalóczy, Prof. Dr. Péter Balla, Dr. Károly Bozsonyi,
Dr. Márton Csanády, Prof. Dr. Tibor Fabiny, Dr. Gábor Kendeffy,
Dr. Barnabás Kovács, Prof. Dr. Péter Miskolczi Bodnár, Dr. István
Nagy, Dr. Enikő Sepsi, Prof. Dr. József Zsellengér

DAS WORT – EIN WEITES FELD

FESTSCHRIFT FÜR REGINA HESKY



HERAUSGEGEBEN VON
IDA DRINGÓ-HORVÁTH
JÓZSEF FÜLÖP
ZITA HOLLÓS
PETRA SZATMÁRI
ANITA SZENTPÉTERY-CZEGLÉDY
EMESE ZAKARIÁS

Das Wort – ein weites Feld. Festschrift für Regina Hessky

Herausgegeben von Ida Dringó-Horváth, József Fülöp, Zita Hollós,
Petra Szatmári, Anita Szentpétery-Czeglédy und Emese Zakariás

Lektoriert von Petra Szatmári und Stéphane Kalla

1. Auflage 2014

Károli Gáspár Református Egyetem
1091 Budapest, Kálvin tér 9.
Telefon: 455–9060
Fax: 455–9062

© Redaktion und die einzelnen Verfasser, 2014
© Károli Gáspár Református Egyetem, 2014
© L'Harmattan Verlag, 2014

ISBN 978 963 236 885 6
ISSN 2062-9850

L'Harmattan France
7 rue de l'Ecole Polytechnique
75005 Paris
T.: +33.1.40.46.79.20

L'Harmattan Ungarn
1053 Budapest, Kossuth L. u. 14–16.
Tel.: 267–5979

Direktor des Verlags: Ádám Gyenes

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlagabbildung: István Szentpétery
Satz: Krisztina Csernák

Druck und Bindung: Robinco Kft., verantwortlicher Redakteur: Péter Kecskeméthy.

INHALT



Anita SZENTPÉTERY-CZEGLÉDY: <i>Köszöntő / Begrüßung</i>	11
Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI: <i>Laudatio zum 70. Geburtstag von Frau Regina Hessky</i>	15

I. LEXIKOLOGIE UND LEXIKOGRAFIE

Vilmos BÁRDOSI: <i>C'est comme l'œuf de (Christophe) Colomb. Contribution à l'origine d'une locution connue</i>	21
Zita HOLLÓS: <i>Ein Stiefkind der Kollokationsforschung. Kollokationen mit Adverbien</i>	25
ITZÉS Nóra: <i>Poliszémia, homonímia, szótári címszó</i>	40
Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI: <i>Der flexible Wortschatz am Beispiel der deutschen Minderheitensprache in Ungarn</i>	47
PAJZS Júlia: <i>Nyelvtechnológia a lexikográfia szolgálatában</i>	71
Pál UZONYI: <i>Lexikografische Behandlung von Homonymie, Polysemie und semantischer Vagheit</i>	76

II. PHRASEOLOGIE / KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE

Dmitrij DOBROVOL'SKIJ und Elisabeth PIIRAINEN: <i>Im Keller läuft die Bartwickel- maschine. Strukturell-semantische Ursachen humoristischer Effekte</i>	93
Stefan ETTINGER: <i>Vom Arbeitsbuch Virágnyelven zu einer bilingualen Datenbank deutscher Phraseme</i>	103
Károly GERSTNER: <i>Phraseme als Ausdrücke der volkstümlichen Denkweise im Neuen ungarischen Dialektwörterbuch</i>	121
Roberta V. RADA: <i>Phraseme im Diskurs – „Aufgewärmter Kohl' oder ,eine neue Platte'?“</i>	129
Petra SZATMÁRI: <i>Das Blau schrieb Geschichten. Zu deutschen und ungarischen Phraseologismen mit dem Farbkonzept blau/kék</i>	149
SZILÁGYI-KÓSA Anikó: <i>„Name“ als Bestandteil von festen Wortverbindungen im Deutschen und Ungarischen</i>	170

INHALT

III. SPRACHDIDAKTIK

Barbara BIECHELE: <i>Hör-Seh-Verstehen – brauchen wir das?</i> <i>Implikationen für eine Methodik des Lernens mit Film im Unterricht</i> <i>Deutsch als Fremdsprache</i>	183
Katalin BOÓCZ-BARNA: <i>Zum Wortschatzerwerb-Wortschatzlernen</i> <i>im Unterricht des Deutschen als zweiter Fremdsprache in Ungarn</i>	205
Ida DRINGÓ-HORVÁTH: <i>Wörterbuchdidaktik für digitale Wörterbücher</i>	218
Ilona FELD-KNAPP: <i>Einblicke in das Praxisfeld DaF Fremdsprachendidaktik</i> <i>in Lehre und Forschung</i>	229

IV. DAS METAPHORISCHE SPIELFELD

FÜLÖP József: <i>Mérlegre téve – adalékok az essai/esszé etimológiájához</i>	249
Wolfgang MIEDER: <i>„Ein in sich gespaltenes Haus hat keinen Bestand“.</i> <i>Zur Politisierung eines Bibelspruchworts bei Abraham Lincoln,</i> <i>Willy Brandt und Barack Obama</i>	268
Magdolna OROSZ: <i>Veränderungen im Erzähldiskurs und die Einrichtung</i> <i>der erzählten Welt</i>	285
<i>Verzeichnis der Schriften von Regina Hessky</i>	303